



Evangelisation i en udmurtisk by i våras

Evangelium i vikingarnas fotspår

Bibeln till de permiska språken

Det finns tre närbesläktade permiska språk: udmurtiska, komi och komipermjakiska. Bakgrunden till benämningen permiska språk är det forna Permområdet som sträckte sig från Vita havet till Ural och var mycket större än området där udmurterna, komerna och komipermjakerna bor idag. Detta område kan ha varit Bjarmalandet i vikingarnas sagor. Till exempel i Olav den heliges

saga berättas om en Bjarmalandsfärd då man bestämde sig för att plundra en helgedom tillägnad bjarmernas gud Jumala.

Udmurterna

Udmurterna fick Nya Testamentet redan 1997. Översättning av Gamla Testamentet pågår och flera böcker från GT har redan publicerats, bl. a. Psaltaren. **Marja**

Kartano, exegetisk granskare för udmurtiska bibelöversättningen sedan 1990, berättar ett av sina dyrbaraste minnen: ”År 2000, ett år efter att vi hade publicerat Psaltaren på udmurtiska reste vi till flera udmurtiska byar för att samla in synpunkter om översättningen. I en by satte sig en grupp kristna ner med oss och började sjunga Psalmer. En kvinna inte ens tittade på texterna för hon kunde dem redan utan till. Vi var så rörda att vi grät.”



Marja Kartano, exegetisk granskare och Mihail Atamanov, översättare för udmurtiska

Som vi skrev i augustibrevet är alkoholism ett enormt problem i Udmurtien. Många barn är "föräldralösa", det vill säga deras föräldrar kan inte ta hand om dem för de är berusade hela tiden. Många unga män dör av alkoholförgiftning och många självmord begås. Men Evangeliet förändrar människor. Marja Kartano kom hem från Udmurtien i augusti med härliga nyheter: Folk tar emot Guds Ord! När de får läsa och höra Ordet på sitt eget språk vill många följa Herren. Filadelfiaförsamlingen från huvudstaden Izjevsk

hade haft möten i en by. Där hade 17 människor tagit emot Kristus, och de är nu döpta. Människorna var så tagna när man predikade och sjöng på udmurtiska och de hade frågat hur man kan komma i kontakt med Gud, bli Hans barn.

Tillgänglighet av Ordet på modersmålet har inspirerat till många kristna sånger på udmurtiska. Både sångerna och bibeltexterna används effektivt av kyrkan i evangelisation.



Barn i Komirepublikens huvudstad Syktyvkar

enkelt trähus, lik de i min egen hemby, kände jag mig fullständigt hemma. Och när jag hörde dem sjunga på komi var jag överväldigad. Jag hade aldrig hört kristna sånger på mitt modersmål. Jag kände att Gud rörde vid mig och sade: 'Se hur vackert ditt språk är!' Jag hade inte känt skönheten i mitt språk på länge därför att jag hade flyttat bort ifrån min hemby och kunde prata det bara med några vänner och familjen. Så den dagen hade jag två möten, ett med Gud och det andra med mitt språk. Allt i kyrkan gjordes på komi. Folk böjde sina knän och bad Fader Vår och jag gjorde detsamma. Jag grät så mycket att mina knän blev alldeles blöta. Jag kände att Gud tog bort alla mina år av lidanden. Den sommaren blev jag döpt."

Efter att hon blivit kristen började Iraida studera komispråket på universitetet. Hon säger att det var mycket hårt arbete och många gånger var hon frestad att ge upp, speciellt när hon inte visste varför hon läste. Efter ett tag fick hon frågan om att komma med i bibelöversättningsteamet, ett arbete som hon aldrig kunnat tro var möjligt! Nu står Iraida och resten av översättningsteamet inför nya utmaningar: att översätta Gamla Testamentet. Först i tur är Psaltaren vilket komerna redan ivrigt väntar på.

I den evangeliska församlingen i Komi, som grundades av Vasilij Popov, används bibeltexterna på komi flitigt. Församlingens pastor och Vasili Popovs son Daniil berättar att om han kommer till en by i Komi och börjar förkunna på ryska, möts han av en mur. Om han däremot predikar på komi blir responsen positiv.



Iraida Popova testar komiöversättningen

Komerna

På 1950-talet började **Vasilij Popov** sitt enorma arbete. Det tog honom 30 år att översätta Bibeln till komispråket. Han arbetade i hemlighet på nätterna, manuskriptet gömt i hans säng under dagarna. På grund av de svåra omständigheterna som rådde då, visade sig översättningen otillräcklig. IFB har gjort en ny översättning av Nya Testamentet och

den kom från tryckeriet i slutet av juli. Den 3-5 oktober kommer en högtidlig presentation äga rum i Komirepublikens huvudstad Syktyvkar.

Iraida Popova, en av komibibelöversättarna, berättar om sitt första möte med Gud: "En vän bjöd mig till en komi kyrka. När jag såg att de samlades i ett



Komipermjakisk folkfest

Komipermjakerna

På komipermjakiska har vi publicerat fyra Evangelier och Barnbibeln som är mycket populär. Ett stort firande ägde rum när Barnbibeln publicerades. Även vuxna njuter av att läsa den och den används i skolorna, inte bara i religionsundervisning men också i språkundervisning.

De flesta av komipermjakerna är jordbrukare och livet är hårt. Unga människor flyttar till städerna för att hitta jobb men de blir besvikna av brist på möjligheter. De vill leva det liv de ser på TV. Det finns många alkoholister även bland komipermjaker.

Andrej Greidan, exegetisk granskare av komipermjakiska, berättar: "Det finns fortfarande mycket hedendom och många lever i ständig rädsla för trolldom och svart magi. De offerar fortfarande djur till hedniska gudar och skogsandar. Jag kommer ihåg att jag såg en gång hur man skar halsen av en oxe på en flodbank och sedan badade i det blodiga vattnet för att skydda sig mot onda andar."

"När vi berättar för dem att vi översätter Bibeln till deras språk med stöd från människor från andra länder blir de häpnadslagna. De känner sig mycket isolerade så det betyder mycket för dem att få veta att kristna från andra länder bryr sig om dem och vill att de skall få Bibeln på sitt eget språk", berättar Andrej.

De två huvudkyrkorna, ortodoxa och pingst, använder båda flitigt Skrifterna

på komipermjakiska på sina gudstjänster och de reser också till små byar och delar ut Evangelieböcker.

"Snart skall vi publicera Nya Testamentet och jag hoppas att vi kan fortsätta att arbeta med Gamla Testamentet. Jag tror verkligen att när komipermjakerna får Bibeln på sitt språk hjälper det dem att bevara sitt språk, sin moral och sin nationella identitet", säger Andrej.

Du får vara med och sprida Evangeliet i vikingarnas "Bjarmland" och andra avlägsna orter genom din gåva till månadens projekt!

Kaisa Franzén



Skördetider i Komipermjakien



Institutet för Bibelöversättning

har publicerat 1973-2008 Biblar, Nya Testamenten och bibeldelar på 74 språk:

Hel Bibel på 5 språk:

1978 Armeniska*
1981 Ryska "Götze Bibeln" med stor bilaga*
(omtr., flera utgåvor)
1984 Moldaviska (IFBs omskrivning till kyrillisk skrift)
1989-1990 Georgiska
1987-1990 Ryska, 3-bändiga Bibeln med kommentarer*
1992 Tadjikiska

Nya Testamentet på 26 språk:

1973 Tjuvasjiska*
1979 Komi-zyrjanska: nyövers. 2008
1982 Azerbajdžanska
1986 Ångsmariska: nyövers. 2007
1986 Ujguriska* (arabisk skrift)
1991 Adygeiska
1991 Kirgiziska
1992 Uzbekiska
1993 Kabardinska
1993 Ossetiska, nyövers 2004
1994 Balkariska
1994 Turkmeniska (kyrillisk skrift)
1997 Udmurtiska
2000 Kurdiska - kurmandji
2001 Tatariska
2001 Tuvinska
2002 Kalmykiska
2003 Altajiska
2003 Karelska - olonets
2004 Jakutiska
2004 Karakalpakiska
2005 Turkmeniska (latinsk skrift)
2006 Gagauziska (kyrillisk skrift)
2006 Gagauziska (latinsk skrift)
2006 Mordvin - erzjanska
2006 Vepsiska
2007 Tjetjenska
2007 Kumykiska

Bibeldelar på 43 språk:

1978 Karatjajska	2001 Vachiska +
1978 Krimtatariska	2002 Darginska
1979 Avariska	2002 Digor - ossetiska
1981 Abchaziska	2002 Dunganska
(1982 Ujguriska)	2002 Eveniska
1983 Kazakiska	2002 Itelmenska
(1984 Tjuvasjiska)	2002 Liviska +
1995 Chakasiska	2002 Nanajska
1995 Enetsiska +	2003 Tsakhuriska
1995 Mordvin-moksjanska	2004 Nenetsiska
1996 Basjkiriska	2004 Rutulska
1996 Burjatiska	2004 Sjariska
1996 Dolganska	2004 Tjuktjiska
1996 Komi - permjakiska	2005 Agulska
1996 Lakiska	2005 Balochiska
1996 Lezginska	2005 Ingusjiska
1996 Nordkarelska	2005 Korjakiska
1997 Bergsmariska	2005 Nganasanska +
1997 Tabasaranska	
1999 Besjtinska	Utdrag ur en bibelbok är markerade med +.
1999 Nogajska	
2000 Chantiska	
2000 Mansiska	Alla är IFBs översättningar utom de som är markerade med +. Här anges årtal endast för den första utgåvan.
2001 Evenska	
2001 Jazguljamska +	
2001 Rusjanska +	
2001 Sjugniska +	Omtryckningar anges inte.

IFB BESÖKER

21/09 Strängnäs Pingst
28/09 Umeå Korskyrkan
28/09 Umeå RPG
05/10 Skara Betania
05/10 Ardala Pingst, Mission, Allians
12/10 Sundsvall Baptist
18/10 Östervåla Korskyrkan
19/10 Tärnsjö Bethel
26/10 Skarpnäckskyrkan
16/11 Uppsala Baptist



Robert Fallstam, informatör
fallstam@ibt.net.org

Krigsdrabbade osseter får Evangeliet



Osseterna verkar vara ett speciellt drabbat folk. Efter gisslandramat i Beslan för snart fyra år sedan drabbas de igen, denna gång av kriget mellan Ryssland och Georgien. Omkring 35.000 människor har flytt sina hem.

Till jul skickade vi 5.000 Barnbiblar på ossetiska till Nordossetien dit flyktingarna nu kom, och i somras tryckte vi 20.000 Nya Testamenten på ossetiska.

Här är vad Valerij Lunitjkin, ledaren för en mission i Nordossetien, berättade i telefon häromdagen:

”Vi är så jättegglada att vi har Nya Testamenten och Barnbiblar på ossetiska som ni skickade till oss nyligen. Nu finns det så många flyktingar från Sydossetien här i Nordossetien. Hade vi inte dessa böcker vet jag inte vad vi skulle ge till dem. De tar emot böckerna med glädje och de vill att vi skall be med dem. Även i muslimska byar står de i kö för att få Nya Testamenten.”

Be för ossetiska folket och för utdelningen av NT och Barnbibeln. Snart kommer vi att trycka även Nya Testamentet på georgiska. Tack alla ni som med era gåvor gör det möjligt att trycka dessa böcker.

Månadens projekt

Permiska språken – udmurtiska, komi och komipermjakiska – hör till den finsk-ugriska språkgruppen. Bibelöversättning pågår på 12 finsk-ugriska språk. Stöd dessa översättningar med din gåva till månadens projekt!

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Plusgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis
och utkommer 4 gånger per år